

當代文獻

杜魯門總統接受提名演詞全文

TRUMAN'S ACCEPTANCE SPEECH

Following is the text of President Truman's acceptance address:

杜魯門總統接受提名演說時，發表演說，全文如下：

I can't tell how very much I appreciate the honor which you have just conferred upon me. I shall continue to try to deserve it. I accept the nomination. And I want to thank this convention for its unanimous nomination of my good friend and colleague, Senator Barkley of Kentucky.

余難以表達如何感謝諸君所加於余之榮譽，余將繼續盡力使余不辜負此種榮譽，余接受諸君之提名。同時余並感謝大會對余之好友與同僚巴爾克萊參議員之一致提名。

He is a great man and a great public servant. Senator Barkley and I will win this election and make these Republicans like it, don't you forget that. We'll do that because they are wrong and we are right, and I'll prove it to you in just a few minutes.

余為一偉大之人，同時為一偉大之公僕，巴爾克萊與余將贏得此次選舉，並使共和黨人亦歡喜此次選舉，若等勿忘此點，我們將勝利，因為我們是錯的，而他們是對的，並且我們將在幾分鐘內即可向諸君證明此一點。

This convention met to express the will and reaffirm the beliefs of the Democratic Party. There have been differences of opinion and that's the democratic way. Those differences have been settled by a majority vote, as they should be. Now is the time for us to get together and beat the common enemy, and that's up to you. We will be working together for victory in a great cause.

此次大會之召開，乃為表達民主黨之意志重新確立民主黨之信心，吾人之意見，自有不同之處，但此即民主之方式，而結果此等不同之意見，終必通過多數表決之方法而解決，正如事情必須如此解決一樣，但現在在吾人聚集一堂而打擊共同敵人之時，此乃在座諸君之任務，吾人一定是為偉大目標之一致工作。

Victory has become a habit of our party, it's been elected four times in succession and I'm convinced it will be elected a fifth time next November. The reason is that the people know that the Democratic Party is the party of special interests and it always has been, and always will be.

勝利已成為本黨之習慣，本黨之此種大會過去曾連四次連任，當選，余相信今年十一月間定能有第五次之當選，其原因乃人民均深知民主黨乃人民之政黨，而共和黨為特殊利益集團之政黨過去一直如此。

The record of the Democratic Party is written in the accomplishments of the last 16 years. I don't need to repeat them. They've been very ably placed before this convention by the keynote speaker, the candidate for Vice President, and by the permanent chairman.

民主黨之工作紀錄，載於過去十六年之成就中，余勿庸再行敘述，且已由開選本黨要言之演說者即副總統候選人以及常任主席在會之前已敘述加以說明。

Confidence and security have been brought to the American people by the Democratic Party. Farm income has increased from less than \$2,500,000,000 in 1933 to more than \$18,000,000,000 in 1947. Never in the world were the farmers of any republic or any kingdom or any other country as prosperous as the farmers in the United States, and if they don't do their duty by the Democratic Party they are the most ungrateful people in the world.

民主黨已使美國人民獲得信心與安全，農家之收入，已自一九三三年之不及二，五〇〇，〇〇〇，〇〇〇美元，增加至一九四七年之一八，〇〇〇，〇〇〇，〇〇〇美元，世界上任何一共和國或任何一王國，或任何一其他國家之農民，從未有如美國之農民之繁榮者，假如彼等對民主黨不去盡彼等之責任，則彼等乃世界上最不感激之人民。

Wages and salaries in this country have not increased from \$29,000,000,000 in 1933 to more than \$128,000,000,000 in 1947. That is labor and labor never had but one friend in politics and that was the Democratic Party and Franklin D. Roosevelt.

美國之工資與薪金，已自一九三三年之二十九，〇〇〇，〇〇〇，〇〇〇美元，增至一九四七年之一二八，〇〇〇，〇〇〇，〇〇〇美元以上，此即為勞工之情形，在政治方面勞工從來祇有一友人，即民主黨與羅斯福是也。

(To be Continued 未完)

中國復興計劃即將開始談判

Talks on Reconstruction Projects to Start Soon, Stillman Says

Washington, (USIS) - Negotiation with the Chinese government on reconstruction projects to be financed by the Economic Cooperation Administration will begin shortly, Charles L. Stillman, head of the ECA Survey Group to China, told press conference today.

(美國新聞處華盛頓電) 經濟合作委員會駐華代表團團長史提爾曼今日在記者招待會中稱：經濟合作委員會與中國政府關於復興計劃之談判，不久即將與中國政府開始談判。

史提爾曼稱：中國政府之復興計劃，不久即將與中國政府開始談判，其內容包括：(一) 復興計劃之範圍，(二) 復興計劃之經費，(三) 復興計劃之執行，(四) 復興計劃之監督。

史提爾曼稱：中國政府之復興計劃，其內容包括：(一) 復興計劃之範圍，(二) 復興計劃之經費，(三) 復興計劃之執行，(四) 復興計劃之監督。

史提爾曼稱：中國政府之復興計劃，其內容包括：(一) 復興計劃之範圍，(二) 復興計劃之經費，(三) 復興計劃之執行，(四) 復興計劃之監督。

上海二日舉行盛大集會

政府要人與各界領袖參加 人民全力支持抗戰軍事

Rebel Suppression Propaganda Rally

Shanghai, Aug. 3. (Reuter) - A large rebel suppression propaganda rally was held here yesterday attended by many civil leaders and Government officials. Speeches were made by Mayor K.C. Wu, Mr. Fang Chih, Director of the Shanghai Kuomintang Headquarters, and Mr. Pan Kung-chen, Chairman of the City Council, who presided.

路透社上海八月三日電：昨日上海舉行盛大集會，政府要人與各界領袖參加，人民全力支持抗戰軍事。

集會中，市長吳鐵城、市黨部部長方智、市黨部部長方智、市黨部部長方智等，均發表演說，強調政府將全力打擊叛亂，維護國家統一。

美國米麵源源來華

ECA Food Shipments To China

Shanghai, Aug. 4. (Reuter) - ECA food shipments to China topped the 58,000-ton mark with the arrival yesterday afternoon of about 9,000 long tons of rice from Bangkok, according to an official announcement by ECA.

路透社上海八月四日電：據美國經濟合作委員會發表之正式聲明，經濟合作委員會運往華米麵，連同昨日午後由曼谷抵達此間之九千長噸，已達五八，〇〇〇長噸。

此外尚有食米兩批，總共四，一〇〇噸，目前正在來華途中。

據悉，美國政府將繼續向中國提供糧食援助，以支持其抗戰努力。

越南命運決於法國會

法越協定須先獲批准 保大已承認新中央政府

FRENCH PARLIAMENT TO DECIDE INDOCHINA'S FATE

Paris, Aug. 4. (Reuter) - The French Parliament will shortly be called upon to take a decision which will be an important factor in determining whether war-torn Indochina is about to enter upon an era of peace and prosperity.

路透社巴黎八月四日電：法國議會不久將開會討論一項重要決議案，此決議案將決定越南之命運。保大已承認新中央政府。

據悉，法國政府將向議會提出一項決議案，要求法國政府承認保大為越南之合法政府，並要求法國政府停止對越南之軍事援助。

外論選輯

美報論中國經濟問題

China Difficulties Draw U.S. Editorial Attention

China's military and economic difficulties have continued to draw the attention of U.S. editorial writers.

中國軍事與經濟之困難，繼續吸引美國社論作者之注意。

據悉，美國社論作者對中國之經濟狀況表示擔憂，認為中國之經濟困難將影響其抗戰努力。

國防部否認

首都近曾舉行重要軍事會議

No Military Conference Said Planned

英報出現勞資爭議

北方五家報紙停刊

British Press Dispute

本報北平分社

歡迎電話訂閱

隨時西來函索閱

本報南京

分銷處

太平路二四三號

本報濟南

分銷處

濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封

分銷處

南書店街七十二號

本報唐山

分銷處

唐山市新華路北口光明書報社

本報徐州

分銷處

徐州市王家巷後六號

本報太原

分銷處

太原南門外三三號

本報青島

分銷處

滄口路七一號青島報社

本報濟南

分銷處

濟南北商埠前陳家樓二十二號

本報開封

分銷處

南書店街七十二號

英實施社會保險 艾德禮昭告國民 U.K. in Forefront of Social Security Attlee Speaks to Nation

(英國新聞處倫敦電) London, (LPS)—“We may be proud that Britain, which has given the lead in so many things to the world is still in the forefront of social advance,” said Mr. Attlee in a broadcast to the nation last night. The Prime Minister explained to his listeners what this new advance, the most comprehensive system of social security ever introduced in any country, meant to everyone in Britain.

He continued: “The four acts which come into force tomorrow—National Insurance, Industrial Injuries, National Assistance and National Health Service—represent the main body of social security. These four schemes are part of a general plan and they fit in with each other.

Secondly, that are not designed to meet the needs of a particular section of the community. They are comprehensive and available to every citizen. They give security to all members of the family.

“The scheme as a whole is designed to cover you and your family throughout your life. If you are unemployed or ill, if you are widowed, or having a baby, or retired, or the guardian of an orphan you

cial legs and other appliances will be available.

“Here then is our new scheme of social security for all. I believe that it will increase the health and happiness of our people and bring new

小幽默

女求職者 A Girl Applicant

At the Treasury Department they tell the story of the sweet young thing who applied for a job. “What’re your qualifications?” asked the personnel man.

“Well,” said the girl, “I’ve always liked to handle money.”

PERSONNEL MANUAL

人事管理上的記載

The Federal Personnel Manual carries this revealing sentence: “The death of an employee automatically ends his employment.”

聯邦人事管理上記載着下面這樣的話: “一個雇員的死亡, 自然便結束了他的職務。”

ces, \$240,000,000 for retirement pensions and about \$65,000,000 for assistance to those who can offer proof of need. The organization, which will require a staff of 40,000 is estimated to cost about \$25,000,000 a year to run.

根據此項新計劃, 所有各項補助均由一個國家機關負責, 每年約需款五億五千萬鎊, 其中家庭津貼六千萬鎊, 養老金二億四千萬鎊, 其他補助則約六千五百萬鎊。此項機關需用人員, 常年經費約二千五百萬鎊。

Each insured person has his own ledger sheet on which his whole history can be recorded. There are similar records for the Family Allowance Scheme. The ledger consists of 25,000,000 such sheets which are spread over 100 different rooms, each of which is occupied by a staff of 20 clerks.

每一被保險之人民各有一戶紀錄其生活之歷史。對於家庭津貼亦有類似紀錄, 記錄總冊約有二千五百萬頁, 須分置一百室, 每室由二十人管理。

Each person pays a small regular contribution which entitles him or her to qualify for all security benefits. The amount depends on the class into which the insured person falls. Employers also contribute their quota and the exchequer as well.

每人領取各項安全利益, 須納定期小款, 多寡不等, 依類別而定。雇主與國家各出一部分。The new and completely comprehensive plan of social security for the citizen in all misfortunes, difficulties or accidents of life is the logical culmination of 50 years legislation on social reform in Britain. All parties in the state have played their part in building up this great and unique structure which stands as an example to the world.

此一新而完善之公民社會保險計劃(對一切遭遇不幸, 困難或生命危險者均給以保險)實為英國立法與社會改革五十年歷程之登峰造極之成果, 英國各黨於建立此一偉大與一致機構中, 均曾盡力, 此機構或制度已成為世界之榜樣。

英保守黨發表 兩種政綱 Suggestion That Britain Set up Colonial League of Nations

London, (LPS)—Two further charters are to be issued by Britain's Conservative Party. These are the Imperial Charter and the Women's Charter.

(英國新聞處倫敦電) 英國保守黨即將發表兩種政綱, 即帝國計劃與婦女計劃。

The first will champion developing the colonies and setting up a Colonial League of Nations with Britain as the centre. The Women's Charter will deal with restrictions and difficulties which affect the housewives of Britain.

前者主張發展殖民地並以英國為中心而設立一殖民地國家聯盟, 後者則為針對影響英國主婦之種種限制與困難而企圖有所解決。

本報歡迎電話訂閱 電話: 二局〇四四五

拾利便
行旅各埠
地址天津
電話二局
三九七
八八七
二二五
四六二

天航錢莊
存款利息優厚
匯兌手續敏捷
地址天津
電話三局
四五一
五九二

莊錢祥慶津天
業務切一行業商辦理
地址天津
電話三局
五九二
五九二

中國農工銀行天津分行

通匯存款放款
地址天津
電話三局
二七八
八五一
三三三
三六六

中央合作金庫河北省分庫

各項存款
地址天津
電話二局
三九七
八八七
二二五
四六二

青年課室 YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

茲將英文中之普通作「景色」解之諸字例解於下, 希諸位熟讀並注意之。

英語中之與「景色」意義相類者約有六字:

Scenery
Scene
View
Prospect
Landscape
Seascape

以上六字中其意義最廣者為 scenery, scenery 表自然之風景, 而有普通意義者。

瑞士以自然風景之美, 名於世界。Switzerland is world-famous for the beauty of natural scenery.

彼之長處在描寫荒涼。His forte is painting desolate scenery.

Scenery 為 abstract noun, 就其本來之意義而言, 不能用於複數, 故「中國有佳景多處」不當譯為: There are many fine sceneries in China. 當譯為: There are many places famous for fine scenery in China.

Scenery 既不能用於複數, 其前亦不能附加不定冠詞, 故「此為佳景」不當譯為: This is a lovely scenery. 當譯為: This is a lovely scene.

Scene 之意義較 scenery 為狹, 即「小部份之景色」之意也, 因其為普通名詞, 故能用之於複數, 其前亦可加「不定冠詞」。

此為荒涼之景色。This is a desolate scene.

公園中有佳景數處, 但都係人為者。There are some pretty scenes in the park, but they are mostly artificial.

夜景。The night scene.

公園中之秋景。The autumnal scene in the park.

Scene 「有時不作「景色」之意義而作「場合」解, 舉例如下:

警察到場時, 盜已逃去。The robbers had run away before the police arrived on the scene.

View 之意義與 scenery 或 scene 之意義不相同; 蓋 view 者表「所見之景色」也, 如云「中國之風景甚佳」; 此景字宜用 scenery, 如云「西湖有十八景」; 此景字就小部份之景色而言, 宜用 scene, 如云「在西湖所見之景」; 此景字宜用 views. 故「西湖十八景」可譯為: The eighteen scenes of the West Lake 或 the eighteen views of the West Lake.

View 者, 當 beholder 立在一處時, 凡關於其眼簾者, 皆是也, 故同一 scene, 由他處觀之, 呈各種之 views. 茲將 view 所常用之語例列下:

窗外所見之景色甚佳。The view from the window is very fine.

在泰安所見泰山之景。The view of Tai Shan from Taian.

上海之俯瞰圖(自上海所見之景)。The bird's eye view of Shanghai.

利物浦港的雷達管理 Liverpool is World's First Radar Harbour

London, (LPS)—The world's first specially designed radar system for harbour supervision was officially put into commission this afternoon at the English great port of Liverpool.

(英國新聞處倫敦電) 全球第一個特別設計以管理港口之雷達系統已於三十日下午在英國大港利物浦正式啟用。

Although another British port, that of Douglas, Isle of Man, was actually the first port to use radar for the supervision of ships entering and leaving harbour, the radar set employed is an ordinary ship's set.

英國的人品: 陶格拉斯, 雖實際上已最先使用雷達以管理出入船隻, 但其所用雷達設備即為通常船上所用者。

This installation is adequate for ports such as Douglas where the approaches offer few pilotage problems and docks are adjacent to the sea, but totally inadequate for a major port such as Liverpool with its great traffic density.

此在入口處雖有雷達問題而哈爾港, 又接近海面之港口如陶格拉斯則已啟用, 但對於交通頻繁之主要港口如利物浦, 則完全不不足應付。

The Liverpool radar equipment is a complex machinery that gives a complete picture of the twelve miles of narrow tortuous fairway between the bar lighthouse and the dock.

利物浦雷達設備為一複雜機構, 折將自燈塔至船塢之十二哩狹曲航路完全收入眼簾。

Costing between \$30,000 to \$40,000, it was designed, tested and built in only 18 months.

此項設備僅計三四萬鎊, 但僅費十八個月即設計, 試驗, 並建造完竣。

A number of overseas countries are showing considerable interest in this new safety harbour radar supervisor. The ports of Basra and Antwerp for example, are already studying specifications with a view to installing similar equipment.

若干外國對此項管理港口之安全新方法正表示極大興趣。例如巴士拉與安特衛普兩港早已在研究詳細計劃, 以便裝置同樣設備。

The set now based in Liverpool has been designed for universal application and it is expected that many other major ports in the U.K., including the port of London, will be similarly equipped in the near future.

利物浦所裝用之系統, 其設計原可供普遍應用, 預料英國許多其他大港如倫敦港等在內, 均將於最近將來有同樣設備。

王正廷博士對國內播講 Voice of Dr. C.T. Wang Heard in Shanghai Over XORA

(英國新聞處上海訊)

Shanghai, — Listeners to XORA's 900 Kc programme in Chinese (Kuoya) last night heard an excellent relay by that station of a broadcast from London by Dr. C.T. Wang, leader of the Chinese Olympic Games contingent.

上海廣播電台(XORA九百千週)昨晚轉播中國出席運代團團長王正廷博士在倫敦向國內廣播之演辭。

Dr. Wang spoke in laudatory terms of the hospitality extended by the organisers to the Chinese delegation, and of the manner in which the games had been prepared for in spite of the economic difficulties through which Britain was passing.

王氏首先讚揚運代團人員對中國選手之殷勤招待, 並稱頌英國國際經濟財政困難重之下負責主持運代之熱忱。

Dr. Wang said the Chinese contingent was not so much out to collect trophies as to find out for themselves the athletic accomplishments of other nations.

王氏稱: 中國選手並不十分重視於獲致錦標, 而在觀摩其他國家選手之技藝。

In conclusion Dr. Wang looked forward to the time when an Olympic meeting would be held in China.

總結論王博士最後會能在中國舉行。

Station XORA has arranged to broadcast further relays concerning the Olympic events and special reports will be made on the progress of the Chinese competitors.

上海廣播電台尚擬轉播運代團及有關中國選手之特別消息。

湖之近邊景色甚佳, 故等四處閒遊時所見之景色多可愛。The scenery about the lake is very beautiful, and as we go from place to place we have many lovely views. (To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in
83, Shenhai Road
Tientsin 1

華北漢英報
內政部登記證: 京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報出售
已往各月份舊報
本社為便利讀者起見, 特將舊報出售, 每份一角, 凡欲購者請向本社接洽。

廣利錢莊

舉辦各項存款
利息特別提高
手續極其簡便
地址天津
電話三局
一八〇
一八〇
一八〇

恒源永銀號

存款利率提高
放款特別克己
地址天津
電話三局
〇六九
〇六九
〇六九

瑞源永錢莊

各種存款
利息優厚
手續簡便
地址天津
電話三局
三三三
三三三
三三三

義成裕錢莊

歷史悠久 定期存款
活期存款 手續敏捷
地址天津
電話三局
五九二
五九二
五九二

新中銀號

月存 旬存 五存
定期 活期 零存
利率隨時
調整加息
地址天津
電話二局
〇〇〇
〇〇〇
〇〇〇

莊錢裕豐正

存款利率
一再提高
如蒙賜顧
歡迎面洽
地址天津
電話二局
八四九
八四九
八四九

天興恒銀號

歡迎公教人員存款
手續敏捷 利息高
地址天津
電話三局
三六六
三六六
三六六

春和銀號

利息優厚 手續敏捷
各界存款 歡迎面洽
地址天津
電話五局
〇〇四
〇〇四
〇〇四

永增合銀號

第一區林森路一八八號
電話三局
三三三
三三三
三三三

亨記銀號

辦理商業銀行
一切業務
地址天津
電話三局
三三三
三三三
三三三

和順興銀號

月期二十八分
短期存款 歡迎面洽
地址天津
電話三局
三三三
三三三
三三三

豫慎茂錢莊

第一區山東路
電話三局
三三三
三三三
三三三

普利銀號

活期存款 月利
定期存款 月利
地址天津
電話二局
三三三
三三三
三三三

中國大恒公司

火柴廠
出品
地址天津
電話二局
三三三
三三三
三三三

莊錢祥慶津天

業務切一行業商辦理
地址天津
電話三局
五九二
五九二
五九二

恒源永銀號

存款利率提高
放款特別克己
地址天津
電話三局
〇六九
〇六九
〇六九

瑞源永錢莊

各種存款
利息優厚
手續簡便
地址天津
電話三局
三三三
三三三
三三三

義成裕錢莊

歷史悠久 定期存款
活期存款 手續敏捷
地址天津
電話三局
五九二
五九二
五九二

新中銀號

月存 旬存 五存
定期 活期 零存
利率隨時
調整加息
地址天津
電話二局
〇〇〇
〇〇〇
〇〇〇

莊錢裕豐正

存款利率
一再提高
如蒙賜顧
歡迎面洽
地址天津
電話二局
八四九
八四九
八四九

天興恒銀號

歡迎公教人員存款
手續敏捷 利息高
地址天津
電話三局
三六六
三六六
三六六

春和銀號

利息優厚 手續敏捷
各界存款 歡迎面洽
地址天津
電話五局
〇〇四
〇〇四
〇〇四

永增合銀號

第一區林森路一八八號
電話三局
三三三
三三三
三三三

亨記銀號

辦理商業銀行
一切業務
地址天津
電話三局
三三三
三三三
三三三

和順興銀號

月期二十八分
短期存款 歡迎面洽
地址天津
電話三局
三三三
三三三
三三三

豫慎茂錢莊

第一區山東路
電話三局
三三三
三三三
三三三

普利銀號

活期存款 月利
定期存款 月利
地址天津
電話二局
三三三
三三三
三三三

中國大恒公司

火柴廠
出品
地址天津
電話二局
三三三
三三三
三三三

莊錢祥慶津天

業務切一行業商辦理
地址天津
電話三局
五九二
五九二
五九二